

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

**Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.**

N^o 16.

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Samstag, 14. Juni 1856.

SAMEDI, 14 juin 1856.

König-Großherzogl. Beschluß vom 19. Mai 1856, die Gebühren der vom Staate besoldeten Architekten betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, u., u., u.

Haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Gemeinde-Angelegenheiten vom 2. Mai 1856 Nr. 821—56;

Beschlossen und Beschließen:

Art. 1.

Die Gebühren, auf welche der Provinzial-Architekt und die Districts-Architekten im Großherzogthum neben ihrem ordentlichen Gehalte Anspruch haben, sind auf einen Franc Reisegelder von der Stunde und zwei Francs für jede Mühewaltung außerhalb ihres Wohnortes festgesetzt.

Diese werden, je nachdem der Auftrag zu Last der Gemeinden oder der öffentlichen Anstalten erteilt worden ist, von den Gemeinden oder den öffentlichen Anstalten gezahlt, oder aber von der Regierung, wenn er zu Last der Regierung erteilt ist.

I.

Arrêté royal grand-ducal du 19 mai 1856, concernant les émoluments des architectes salariés par l'Etat.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires communales, du 2 mai 1856, n^o 821/56;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Les émoluments auxquels l'architecte provincial et les architectes de district dans le Grand-Duché de Luxembourg ont droit, indépendamment de leur traitement ordinaire, sont fixés à un franc par lieue de voyage et à deux francs par vacation hors de leur résidence.

Ces émoluments seront payés, soit par les communes ou les établissements publics, quant la mission leur aura été confiée à charge des communes ou des établissements publics, soit par le Gouvernement, quand elle l'aura été à charge du Gouvernement.

Art. 2.

Unser General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten ist mit der Vollziehung dieses
Beschlusses beauftragt.

Haag, den 19. Mai 1856.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der
Gemeinde-Angel.,
Ed. Thilges.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

König-Großherzogl. Beschluß vom 19. Mai,
durch welchen die Gemeinden Stadtbredimus
und Bous ermächtigt werden, auf dem Wege
zwischen beiden Orten ein Wegegeld zu er-
heben.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht der gemeinschaftlichen Delibera-
tion der Gemeinderäthe zu Stadtbredimus und
Bous vom 1. Januar 1856 zum Zwecke der Er-
mächtigung, auf dem Gemeinewege von Stadt-
bredimus nach Bous ein Wegegeld erheben zu
lassen, dessen Ertrag zur Unterhaltung des ge-
nannten Weges dienen soll;

Nach Einsicht der Belegstücke;

Nach Einsicht des Art. 34 Nr. 2 des Gesetzes
vom 24. Februar 1843 und der sonstigen Ver-
fügungen über diesen Gegenstand;

In Erwägung, daß die für solche Fälle vor-
geschriebenen Formlichkeiten beobachtet sind;

Auf den Bericht Unseres General-Administra-
tors der Gemeinde-Angelegenheiten im Groß-
herzogthum Luxemburg vom 6. Mai 1856 Nr.
1663--55;

Art. 2.

Notre Administrateur-général des affaires com-
munales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 19 mai 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-général des
affaires communales,
Ed. THILGES.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Arrêté royal grand-ducal du 19 mai 1856, qui
autorise les communes de Stadtbredimus et
de Bous à établir un péage sur le chemin de
Stadtbredimus à Bous.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la délibération que les conseils communaux
de Stadtbredimus et de Bous ont prise collectivement
sous la date du 1^{er} janvier 1856, tendant à obtenir
l'autorisation d'établir un péage sur le chemin com-
munal de Stadtbredimus à Bous, pour le produit
en être employé aux réparations du même chemin;

Vu les pièces à l'appui;

Vu l'art. 34, N° 2 de la loi du 24 février 1843
et les autres dispositions sur les matières;

Attendu que les formalités voulues en pareil cas
ont été observées;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général
des affaires communales dans le Grand-Duché de
Luxembourg, du 6 mai 1856, N° 1663/55.

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die von den Gemeinderäthen von Stadtbredimus und Bous nachgesuchte Ermächtigung, zu ihrem Vortheil auf dem Wege von Stadtbredimus nach Bous an einem von Unserm vorgenannten General-Administrator hiernächst zu bestimmenden Orte ein Begegeld zu erheben, ist gewährt.

Diese Ermächtigung tritt jedoch nicht eher in Kraft, als bis der Weg an der Anhöhe von Bous die nöthige Abänderung erlitten hat.

Art. 2.

Die Erhebung des fraglichen Begegeldes soll nach dem für die Staats-Barrieren bestehenden Tarife geschehen, und es sollen, so viel es ausgeht, die über diese bestehenden Vorschriften zur Anwendung kommen.

Art. 3.

Der Ertrag des Begegeldes ist in die Gemeindefasse von Stadtbredimus zu dem Zwecke einzuzahlen, ausschließlich, und nöthigenfalls nebst andern Fonds der beiden theilhaftigen Gemeinden, dazu verwendet zu werden, den genannten Weg in brauchbarem Zustande zu erhalten, und zwar jedesmal mit Einwilligung der zuständigen Behörde.

Art. 4.

Unser General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 19. Mai 1856.

Für den König-Großherzog:

Sein Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der
Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

L'autorisation sollicitée par les conseils des communes de Stadtbredimus et de Bous, pour l'établissement à leur profit d'un péage sur le chemin de Stadtbredimus à Bous, au point à déterminer ultérieurement par Notre susdit Administrateur-général, est accordée.

Elle ne sortira toutefois ses effets qu'après le redressement de la butte de Bous.

Art. 2.

La perception du dit péage se fera d'après le tarif en vigueur pour les barrières de l'État; les dispositions existant sur ces dernières, seront suivies en tant qu'il y aura lieu.

Art. 3.

Le produit de la taxe à percevoir sera versé dans la caisse communale de Stadtbredimus, à l'effet d'être affecté exclusivement, avec d'autres fonds des deux communes intéressées si besoin est, aux travaux à y exécuter pour maintenir le dit chemin constamment en bon état de viabilité, et ce en suite du consentement à donner chaque fois à ce sujet par l'autorité compétente.

Art. 4.

Notre Administrateur-général des affaires communales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 19 mai 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DE PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

L'Adm.-général des
affaires communales,
Ed. THILGES.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 27. Mai 1856, durch welchen die Statuten des Vereins der barmherzigen Schwestern vom heil. Franziskus von Assisi zu Luxemburg genehmigt werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 18. Dezember 1855 Nr. 959, durch welches dem Vereine der barmherzigen Schwestern E. F. Dufaing und Genossen unter Anrufung des heil. Franziskus von Assisi als religiöser die bürgerlichen Rechte genießender Gemeinschaft unter der Bedingung die Ermächtigung erteilt wird, daß derselbe seine Statuten von der Regierung genehmigen lasse;

Nach Einsicht der Statuten, welche am 29. April 1856 von den barmherzigen Schwestern E. F. Dufaing, L. C. Augustin, M. H. Schaack, A. J. Goffinet, M. Görden, M. E. Neu und A. Sontag, sowie vom Superior des Vereines, unterzeichnet und vom Apostolischen Provikar des Großherzogthums genehmigt worden sind;

Nach Einsicht des Dekrets vom 18. Februar 1809 und des König-Großherzoglichen Beschlusses vom 9. Dezember 1842;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten des Großherzogthums, Präsidenten des Conseils, vom 16. Mai 1856 Nr. 112—54;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die vorermähnten Statuten des Vereines der barmherzigen Schwestern vom heil. Franziskus von Assisi zu Luxemburg sind genehmigt.

Art. 2.

Unser genannter General-Administrator und

Arrêté royal grand-ducal du 27 mai 1856 approuvant les statuts de l'Association des sœurs de charité de St. François d'Assise à Luxembourg.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la loi du 18 décembre 1855, N° 959, qui autorise l'Association des sœurs de charité E. F. Dufaing et consors, sous l'invocation de St. François d'Assise, comme corporation religieuse jouissant des droits civils, à condition de faire approuver ses statuts par le Gouvernement;

Vu les statuts souscrits le 29 avril 1856 par les sœurs de charité E. F. Dufaing, L. C. Augustin, M. H. Schaack, A. J. Goffinet, M. Görden, M. L. Neu et A. Sontag, ainsi que par le supérieur de l'Association, et approuvés par le Pro-Vicaire Apostolique du Grand-Duché;

Vu le décret du 18 février 1809 et l'arrêté royal grand-ducal du 9 décembre 1842;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires étrangères du Grand-Duché, Président du Conseil en date du 16 mai 1856, N° 112/54;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les dits statuts de l'Association des sœurs de charité de St. François d'Assise à Luxembourg, sont approuvés.

Art. 2.

Notre Administrateur-général Président susdit est

Präsident ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 27. Mai 1856.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der
auswärt. Angel.,
Präsident des Conseils,
Simons.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olmart.

chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 27 mai 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administ.-général des
affaires étrangères,
Président du Conseil,
SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLMART.

Statuten des Vereines der barmherzigen Schwestern vom heil. Franziskus von Assisi zu Luxemburg.

Die Unterzeichneten E. F. Dufaing, L. C. Augustin, M. H. Schaack, A. J. Goffinet, M. E. Neu, M. Gœrgen, A. Sontag, unverehelicht und in der Stadt Luxemburg wohnhaft, haben, in der Absicht einen religiösen Verein der Barmherzigkeit zu gründen, aus eigenem Antriebe und freiem Willen den Vereinsvertrag geschlossen, dessen Bestimmungen hier folgen, und den sie in allen Punkten zu erfüllen und auszuführen sich verpflichten.

Art. 1.

Der Zweck und die Werke des Vereins bestehen darin 1. ein frommes Leben in Gemäßheit der Regel ihres Patrons und der Statuten des Vereines zu führen; 2. die Kranken, namentlich die dürftigen, in ihrer Wohnung und in den öffentlichen und Privat-Anstalten, selbst im Falle eintretender Seuchen, zu pflegen; 3. auf Begehren der Regierung die Gefangenen zu überwachen; 4. nach ihren Mitteln auch andere barmherzige Werke zu üben.

Art. 2.

Der Verein steht unter dem Patronat des heil. Franziskus von Assisi. Die Mitglieder führen

Statuts de l'association des sœurs de charité de St. François d'Assise à Luxembourg.

Les soussignées E. F. Dufaing, L. C. Augustin, M. H. Schaack, A. J. Goffinet, M. E. Neu, M. Gœrgen, A. Sontag, célibataires, domiciliées en la ville de Luxembourg, désirant former une association religieuse de charité, sont convenues de leur propre mouvement et de plein gré, du contrat de réunion dont les dispositions suivent et qu'elles s'obligent à remplir et à exécuter en tous points:

Art. 1^{er}.

Le but et les opérations de l'Association consistent 1° à mener une vie pieuse et conforme à la règle de leur patron et aux statuts de l'Association; 2° à secourir les malades notamment les indigents, à domicile et dans les établissements publics et privés même en cas d'épidémie; 3° à surveiller à la demande du Gouvernement les personnes détenues; 4° à exercer d'autres œuvres de charité dans la mesure de leurs moyens.

Art. 2.

L'Association est placée sous l'invocation de St. François d'Assise. Les membres portent le nom de

den Namen: barmherzige Schwestern. Dieselben tragen eine einfache und klösterliche Kleidung. Ihre Unterhaltung geschieht auf Kosten des Vereines.

Art. 3.

Für die geistliche Disciplin des Vereines soll ein Superior bestehen, welcher vom Apostolischen Provifar von Luxemburg bestätigt wird.

Art. 4.

Die innere und äußere Verwaltung des Vereines steht einer Schwester Oberin zu, welche vom Superior ernannt und abberufen, oder mit Stimmenmehrheit unter und von den Schwestern gewählt wird, welche die Gelübde abgelegt haben. Die Wahl geschieht für den Zeitraum von drei Jahren.

Die wichtigeren Angelegenheiten des Vereines werden auf das Gutachten des Direktors in einem Conseil behandelt, bestehend aus der Oberin und vier Rätinnen, welche auf dieselbe Weise, wie die Oberin, ernannt oder gewählt werden.

Art. 5.

Die Oberin kann Novizen zulassen, über deren Aufnahme nach dem Noviziat die Schwestern Rätinnen nach Stimmenmehrheit entscheiden. Die aufgenommenen neuen Schwestern werden Mitglieder des Vereines, indem sie ihre Gelübde unter Beobachtung der im Großherzogthum bestehenden Bestimmungen in Gegenwart des Apostolischen Provifars oder des Superiors ablegen.

Art. 6.

Jede Schwester bleibt Eigenthümerin der Güter, Möbel, Renten und Forderungen, die sie besitzt oder in der Folge unter irgend einem Titel erwirbt.

Art. 7.

Sollte wider Erwarten eine Schwester sich schlecht betragen oder sich der Regel und den

sœurs de charité. Elles seront revêtues d'un costume simple et religieux. Leur entretien est aux frais de l'Association.

Art. 3.

Pour la discipline spirituelle de l'Association, il y a un supérieur approuvé par le Pro-Vicaire Apostolique de Luxembourg.

Art. 4.

L'administration intérieure et extérieure de l'Association appartient à une sœur supérieure qui sera nommée et révoquée par le supérieur ou élue à la pluralité des voix parmi les sœurs professes et par elles. L'élection se fait pour un terme de trois ans.

Les affaires majeures de l'Association seront traitées sur l'avis du directeur, en conseil composé de la supérieure et de quatre conseillères nommées ou élues de la même manière que la supérieure.

Art. 5.

La supérieure peut admettre des novices. Après le noviciat les sœurs conseillères prononcent à la pluralité des voix sur leur admission. Les nouvelles sœurs admises deviennent membres de l'Association en émettant leurs vœux conformément aux dispositions existantes dans le Grand-Duché, en présence du Pro-Vicaire Apostolique ou du supérieur.

Art. 6.

Chaque sœur conservera la propriété des biens, meubles, rentes et obligations qu'elle possède et qu'elle pourra acquérir par la suite à quelque titre que ce soit.

Art. 7.

Si contre toute attente, une sœur se conduisait mal, ou qu'elle ne voulait se soumettre à la règle

Statuten nicht fügen wollen, so kann die Oberin auf das Gutachten ihres Conseils und mit Zustimmung des Superiors dieselbe austreten lassen.

Die ausgestoßene Schwester, sowie jede, welche freiwillig die Anstalt verläßt, verliert bei ihrem Austritt alles und jedes Recht, irgend Etwas von den Gütern der Anstalt in Anspruch zu nehmen. In keinem Falle kann die Austretende das Ordenskleid mitnehmen.

Art. 8.

Alle Möbel und anderen Gegenstände, welche sich in der Anstalt befinden, sowie alles Gut irgend einer Art, welches von der Arbeit der Schwestern herrührt, oder vom Vereine angeschafft oder demselben geschenkt oder vermacht ist, verbleibt der Gemeinschaft als Eigenthum, ohne daß die Erben verstorbener Schwestern irgend einen Anspruch darauf machen können, vorbehaltlich der Bestimmung des Art. 6.

Art. 9.

Die Oberin kann mit der erforderlichen Genehmigung und innerhalb der gesetzlichen Grenzen für die Gemeinschaft Rechte und Verbindlichkeiten eingehen, und zu Gunsten derselben Vermächtnisse und Schenkungen aller Art erwerben und annehmen.

Art. 10.

Die Oberin hat vor Ablauf des ersten Viertel eines jeden Jahres dem Superior und dem Conseil des Vereins Rechenschaft über die Einnahmen und Ausgaben des vorhergehenden Jahres abzulegen.

Geschehen zu Luxemburg, den 29. April 1856.

E. F. Dufaing. L. C. Augustin. M. H. Schaack.
A. J. Goffinet. M. Gœrgen.
M. E. Neu. A. Sontag.
L. Sühs, Superior des Vereins.

et aux statuts, la supérieure pourra, de l'avis de son conseil et avec le consentement du supérieur, la renvoyer.

La sœur renvoyée ainsi que celle qui abandonnerait volontairement l'établissement perd, en sortant, tout droit quelconque de réclamer quoi que ce soit des biens de l'établissement. Dans aucun cas la religieuse sortante ne pourra emporter l'habit de l'ordre.

Art. 8.

Tous les meubles et les autres objets qui se trouvent dans l'établissement de même que les biens de quelque nature que se soit, à provenir du travail des sœurs ou d'acquisition, de donation ou de legs en faveur de l'Association, resteront la propriété de la corporation sans que les héritiers des sœurs décédées y puissent prétendre un droit quelconque, sauf ce qui est statué à l'art. 6.

Art. 9.

La supérieure pourra, de l'approbation de qui de droit, stipuler pour la communauté dans les limites établies par la loi, acquérir et accepter en sa faveur des legs et donations de toute nature.

Art. 10.

La supérieure rendra le compte des recettes et des dépenses de l'année précédente avant l'échéance du premier trimestre de chaque année, au supérieur et au conseil de l'Association.

Fait à Luxembourg, le 29 avril 1856.

E. F. Dufaing. L. C. Augustin. M. H. Schaack.
A. J. Goffinet. M. Gœrgen. M. E. Neu. A. Sontag.
L. Sühs, supérieur de l'Association.

136

Gesehen und genehmigt.

Luxemburg, den 29. April 1856.

Der Apostolische Vikar,

N. A d a m e s.

Gehört zum König-Großherzoglichen Beschluß
vom 27. Mai 1856 Nr. 442.

Der Sekretär für die Angelegenheiten
des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Vu et approuvé.

Luxembourg, le 29 avril 1856.

Le Pro-Vicaire Apostolique,

N. ADAMES.

Appartient à l'arrêté royal grand-ducal du 27
mai 1856, N° 442.

Le Secrétaire pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.